



俄语注释读物

苏联文学作品选

第一辑



254345

俄语注释读物

苏联文学作品选

第一辑

张翠英 选注



人民教育出版社

俄语注释读物
苏联文学作品选
第一辑

张翠英 选注
责任编辑 宋云萍
封面、插图 李木

*

人民教育出版社出版
新华书店北京发行所发行
人民教育出版社印刷厂印装

*

开本 787×1092 1/32 印张 4.5 字数92,000
1984年12月第1版 1986年4月第1次印刷
印数 1—7,900
书号 7012·0862 定价 0.63元

说 明

《苏联文学作品选》是一套苏联文学作品的俄语注释读物，共分三辑。每辑的文选大都是在苏联和我国广为流传的故事、小说、诗歌及回忆录等。这些作品内容丰富，情节感人，有教育意义，语言生动流畅，深受青年读者喜爱。

为了帮助读者正确理解原文，对作品中较难的句子、固定词组、习惯用语和不易就上下文推断词义的生词等作了简要的注释。此外，视需要配制录音磁带。

这套读物可供高中学生、大学低年级学生以及具有一定俄语基础知识的读者阅读。

选注、出版文学作品，我们缺乏经验，欢迎广大读者提出改进意见。

1984年11月

Содержание

1. Дётские и школьные годы Ильича	1
2. Комсомóлия	22
3. Гайдáр	28
4. Военная тайна	30
5. Тимúр и его команда	38
6. Встрéча Гайдáра с тимúровцами	71
7. Скáзка	78
8. Три товарища	87
9. Он жил, как должен жить боéц, и умер, как солдáт.	92
10. Продолжéние жизни	94
11. Помóщники	98
12. Светлáна — пионёрка	112

1. Дѣтскіе и школьные годы Ильича

Воспоминанія Анны Ильиничны Ульяновой
— сестры Владимира Ильича Лёнина.

По М. Селимхановой.



I

Семья Володи

Наш вождь Влади́мир Ильи́ч Улья́нов¹ (Лёнин)

1. Влади́мир Ильи́ч Улья́нов 弗拉基米尔·伊里奇·乌里扬诺夫(列宁的全名)。

родился 22 апреля 1870 года на Волге, в городе Симбирске, теперь называется Ульяновск.

Отец Владимира Ильича, Ильё Николаевич, был тогда инспектором народных училищ¹ Симбирской губернии². Он происходил из простого звания³, рано лишился отца⁴ и лишь при помощи старшего брата с трудом мог получить образование. По окончании университета он был сначала учителем в Пензе⁵ и Нижнем⁶. Ученики очень любили его, потому что он никогда не наказывал их, не жаловался на них директору⁷, терпеливо и очень понятно объяснял им уроки и занимался бесплатно по воскресеньям с теми, кто не успевал⁸, кому дома никто объяснить не мог. И теперь ещё некоторые бывшие ученики его, старые-престарые люди⁹, с любовью и благодарностью вспоминают его. В Симбирске он старался устроить побольше школ для бедноты, для крестьянских детей и, не жалея сил

-
1. инспектор народных училищ 国民教育视察员。 2. Симбирская губерния 辛比尔斯克省。 3. происходить из простого звания 出身于普通的家庭。 4. лишиться отца 失去父亲。 5. Пенза 奔萨(城市名)。 6. Нижний 下诺夫戈罗德(城市名), 现为高尔基市。 7. не жаловаться на них директору 不向校长说他们的坏话。 8. ... занимался ... кто не успевал. 星期天免费给学习跟不上的学生补课。
9. старые-престарые люди 已经很老的人。

и трудо́в¹, во всякую погоду² е́здил для э́того по губе́рнии.

Мать Влади́мира Ильича́, Мари́я Алекса́ндровна, была́ до́щерью врача́, бо́льшую часть ю́ности прове́ла в дере́вне, где крестья́не о́чень лю́били её. Она́ хоро́шо зна́ла му́зыку и язы́ки — францу́зский, неме́цкий и англи́йский — и учи́ла то́му и друго́му дете́й.³

Она́ не лю́била большо́го о́бщества и развлече́ний,⁴ проводи́ла почти́ всё вре́мя до́ма с дете́ми, кото́рые о́чень лю́били и уважа́ли её. Она́ говори́ла споко́йным, ла́сковым го́лосом, и де́ти всегда́ слу́шались её. Ильи́ Никола́евич лю́бил проводи́ть свои́ досу́ги то́же в семье́, занима́ясь с дете́ми⁵ или игра́я с ни́ми, расска́зывая им что-нибу́дь.

Семья́, в кото́рой вы́рос Влади́мир Ильи́ч была́ о́чень дру́жна. Он был тре́тьим ребё́нком, о́чень шу́мным, большо́м крикуно́м⁶, с бо́йкими, весёлыми ка́рими гла́зками⁷. Ходи́ть он на́чал почти́ однове́ременно с се-

1. ... не жале́я сил и трудо́в 不惜力量和劳动。

всякую погоду́ 不论天气好坏。

3. ... учи́ла то́му и друго́му дете́й. 她教孩子们音乐和外语。то́му и друго́му 是指前面的 му́зыка 和 язы́ки。

4. Она́ не лю́била ... развлече́ний. 她不喜欢社交和娱乐。

5. ... занима́ясь с дете́ми 给孩子们上课。

6. большо́й крику́н 喜欢高声叫喊的孩子。

7. ка́рие гла́зки 深棕色的小眼睛。

стро́й Олей, кото́рая была́ на полтора́ го́да мо́ложе его́. Она́ нача́ла хо́дить о́чень ра́но и как-то неза́мётно для окружа́ющих¹. Во́лodia, наобо́рот, вы́учился хо́дить по́здно, и е́сли па́дал, то обяза́тельно голово́й² и подни́мал отча́янный ре́в на весь дом³.

II

Во́лodia в дошкóльном во́зрасте⁴

Во́лodia и Оля бы́ли о́чень живо́е и бо́йкие, лю́били шу́мные и́гры и бего́тню. Осóбенно отлича́лся э́тим Во́лodia⁵, кото́рый обы́чно кома́ндовал сестре́нкой. Так, он загона́л Олю́ под дива́н и пото́м кома́ндовал: «Ша́гом марш⁶ из-под дива́на!». Бо́йкий и шу́мный везде́, Во́лodia кричи́т гро́мко и на парохо́де, куда́ вся се́мья забрала́сь, что́бы е́хать на ле́то в дере́вню.

— На парохо́де нельзя́ так гро́мко крича́ть, — говори́т ему́ ма́ма.

— А парохо́д-то и сам гро́мко кричи́т, — отвеча́ет так же гро́мко Во́лodia.

1. ...как-то ... для окружа́ющих. 周围的人都没有察觉。

2. ... обяза́тельно голово́й 总是头朝下。 3. подни́мал

... на весь дом. 大声地哭起来。 4. дошкóльный во́зраст

学齡前。 5. Осóбенно ... Во́лodia. 沃洛佳对这点特别感

兴趣。 6. ша́гом марш 开步走。

Если бывало¹ что Володя или Оля расшались чересчур², мама отводила их для успокоения³ в папин кабинет и сажала на клеёчатое кресло⁴ — «чёрное кресло»⁵, так они называли его. Они должны были в наказание сидеть в нём⁶, пока мама не позволит встать и идти опять играть. Раз на «чёрное кресло» был усажён Володя.⁷ Маму кто-то отозвал⁸, и она забыла о Володе, а потом, спохватившись, что слишком долго не слышит его голоса, заглянула в кабинет. Володя всё так же смиренно сидел в «чёрном кресле», но только крепко спал.

III

Любимые игры и занятия Володи

Читать Володя выучился у матери лет пяти⁹. И он и Оля очень полюбили чтение и охотно читали¹⁰

-
1. если бывало 如果。 2. расшались чересчур 过份淘气。 3. ...отводила их для успокоения 为了使他们安静,把他们带到……。 4. клеёчатое кресло 漆布面的沙发椅。 5. «чёрное кресло» 惩罚椅。 6. Они ... сидеть в нём. 作为惩罚, 他们应当坐在这个椅子上。 7. Раз ... Володя. 有一次沃洛佳被罚坐在惩罚椅上。 8. отозвать (кого) 唤走, 叫去。 9. лет пяти 五岁左右。 10. охотно читать 很喜欢读。

дѣтскіе кнѣги и журналы, котóрые получáл наш отецъ.

Стáли онѣ скóро читáть и рассказы из рúсской истóрии¹, заучивали наизусть стихи. Это любѣла, впрóчем, бóльше Оля, котóрая знáла много длѣнных и трóдных стихотворѣній и óчень выразѣтельно говорѣла их наизусть².

Любѣмым стихотворѣнием Волóди, когдá ему́ было лет семь-восемь, была «Пѣсня бобылѣя»³, и он с большѣм азáртом и задóром декламѣровал⁴:

Богачу́ — ду-р-р-аку́

И с казнóй не спѣтся,⁵ —

Бедня́к гол, как сокол,⁶

Поѣт, веселѣтся.

Вѣрно, она́ ему́ по душѣ пришлась⁷.

Осóбо любѣмых книг у Владѣмира Ильичá в дѣтстве нѣ было. Охóтно читáл он журнал «Дѣтское чтѣние». Начитáвшись⁸, он бежáл с сестрóй игратъ. Лѣтом онѣ бежáли во двор и в сад, лáзили на деревья,

-
1. рассказы из рúсской истóрии 俄罗斯历史故事。 2. выразѣтельно говорѣть их наизусть 富有表情地背诵它们(诗篇)。
3. «Пѣсня бобылѣя» «孤身贫苦人之歌»。 4. ... с большѣм азáртом ... декламѣровал. 以很大的激情朗诵。 5. И с казнóй не спѣтся ... 有钱还是睡不着。 6. Бедня́к гол, как сокол ... 穷人一贫如洗。 7. по душѣ прѣйтѣсь 很喜欢。
8. начитáвшись 是 начитáться(读够了)的副动词。

играли вместе с нами, двойми старшими.¹ Зимой катался на санках с горы, которую устраивали у нас во дворе, и играл в снежки² с товарищами, а позднее стал кататься на коньках.

Помню, как на общественном катке³, который устраивали в Симбирске, он и старший брат Саша катались на коньках с высоких гор.

Я только с завистью поглядывала⁴ на них, а подражать им не решалась⁵. При этом Володе, по-моему, кататься было легче, чем Саше: он был небольшого роста, коренастый⁶ такой, крепкий.

Володя играл в шахматы с братом Сашей. И не только в шахматы. Он любил играть во всё, во что играл Саша, делать всё, что делал Саша. Он очень любил своего старшего брата и подражал ему во всём, до мелочей⁷. Если его спросят: как хочет он играть, пойдёт ли на прогулку, он не ответит сразу, а смотрит на Сашу. А тот нарочно медлит с ответом⁸,

-
1. играли ... двойми старшими. 和我们这些哥哥、姐姐们一起玩。 2. играть в снежки 玩打雪仗。 3. общественный каток 公共溜冰场。 4. с завистью поглядывать (на кого) 羡慕地看着……。 5. подражать ... решалась 但我不敢模仿他们。 6. коренастый 身材不高, 但很结实。 7. до мелочей 直至每件小事。 8. медлить с ответом 拖延回答。

лукаво поглядывает¹ на брата. И мы оба посмеиваемся² над ним. Но и насмешки не отучали Володю, и он отвечал:

«Как Саша».

Любил Володя и музыку. Мама показала ему начальные упражнения, дала ему разыграть³ несколько простеньких⁴ детских песенок и пьесок, и он стал играть очень бойко и с выражением⁵.

Мама жалела потом, что он забросил музыку⁶, к которой проявлял большие способности.

Любил маленький Володя ловить птичек, ставил с товарищами на них ловушки⁷, а ещё раньше, любил покупать их, чтобы выпускать на волю⁸. В старину был обычай⁹ выпускать на волю птичек 25 марта, — Володя любил этот обычай и просил у матери денег, чтобы купить птичку, а потом выпустить её.

Бегал он и рыбу ловить удочками на речку. Один его товарищ рассказывает о следующем случае. Пре-

-
1. лукаво поглядывать (на кого) 狡猾地看着……。 2. посмеиваться (над кем) 笑……。 3. разыграть 演奏。
4. простенький 简单的。 5. играть ... с выражением 演奏得很熟练, 很有感情。 6. забросить музыку 不再弹钢琴。
7. ставил ... ловушки 和同学们一起放置捕鸟器。
8. выпускать на волю 放出来。 9. В старину был обычай. 早先有一种……风俗。

дложил им кто-то из ребят ловить рыбу в большой, наполненной водой канаве¹, сказав, что там хорошо ловятся караси.² Они пошли, но, наклонившись³ над водою, Володя свалился⁴ в канаву; илистое дно⁵ стало засасывать⁶ его. Не знаю, что бы вышло⁷, — рассказывает этот товарищ, — если бы на наши крики не прибежал рабочий с завода на берегу реки и не вытащил Володю. После этого не позволили нам бегать на речку.

Во внеучебное время⁸, зимние или летние каникулы, он или читал, или бегал, гулял, катался на коньках зимою, играл в крокет⁹ или купался летом.

-
1. канава 沟。 2. ...сказав ... караси. 说那是捕鲤鱼的好地方。 3. наклонившись 是 наклониться (弯身; 俯身)的副动词。 4. свалиться 跌到。 5. илистое дно 淤泥很多的沟底。 6. засасывать 吞没。 7. Не знаю ... вышло. 不知道,结果会怎么样? 8. внеучебное время 课外时间。 9. крокет (运动)槌球戏。

IV

Воло́дя — гимназист



В гимназію Воло́дя поступи́л де́вяти с полови́ной лет в пе́рвый класс. Гото́вили его́ к ней две зимы́ сна́чала учи́тель, а пото́м учи́тельница городски́х учи́лищ, са́мых бли́зких от нас. Учи́тельница счита́лась о́чень хоро́шей преподава́тельницей. К ней Воло́дя бе́гал на часо́к, ре́дко на два, в день и́ли до уро́ков с восьми́ до де́вяти часо́в, и́ли в свобо́дные для учи́тельницы часы́, обыкнове́нно от де́вяти до де́сяти, ко́гда в шко́ле происходи́ли уро́ки зако́на бо́жия¹, рукоде́лия² и́ли рисо́вания. Чрезвычайно проворный с

1. ... происходи́ли ... бо́жия 上神学课。

手工。

2. рукоде́лие

дѣтства, он так и летѣл на уро́к. По́мню, раз мать в хо́лодное осѣнное у́тро хоте́ла одѣть его́ в пальто́, но не успе́ла огляну́ться¹, а его́ уж нет. Вы́глянула, что́бы позва́ть его́ о́братно, а он уж за у́гол заво́рачивал².

Учи́лся он ле́гко и охóтно. И спосо́бности у него́ бы́ли хоро́шие, да и отец приуча́л его́, как и ста́рших бра́та с сестро́й, к усидчивости³ и к то́чному и внима́тельному исполне́нию за́данного. Ещѣ по́мню, учителя́ его́ говори́ли, что Во́лоде о́чень помога́ет то, что он всегда́ внима́тельно сл́шает объ́яснение уро́ка в клáссе. При сво́их прекра́сных спосо́бностях⁴ он запоми́нал обыкнове́нно в клáссе но́вый уро́к, и ему́ приходи́лось лишь немно́го повто́рить его́ до́ма. По́тому, то́лько быва́ло начне́тся ве́чер, и мы, ста́ршие, разло́жимся со сво́ими рабо́тами⁵ в столо́вой, у большо́го сто́ла, за о́бщей ла́мпой⁶, как о́ка́зывается, что Во́лодя вы́учил уже́ уро́ки и бо́лта́ет, шали́т.

А в ста́рших клáссах в те го́ды мно́го уро́ков задава́ли. — «Во́лодя, перестáны!» — «Ма́мочка, Во-

-
1. не успе́ть огляну́ться — 眨眼就…… 2. за у́гол заво́рачивать 拐弯。 3. приуча́ть к усидчивости 培养埋头苦干的性格。 4. при ... спосо́бностях 凭借自己的天赋。 5. ... разло́жимся ... рабо́тами 摆好自己的作业。 6. о́бщая ла́мпа 大家共用的灯。

лѳдя заниматься не даёт!». Но Волѳде надоѳло сидѳть смѳрно, и он шалѳт.

Когда отѳц был дѳма, он приходѳл обѳчно на вѳручку к нам², старѳшим, уводѳл Волѳдю к себѳ в кабинет и проверял еѳ урѳки. Но обѳчно Волѳдя знал всѳ. Тогда отѳц начинал спраѳшивать еѳ старѳе латѳнские слова по всей тетради.³ И ѳсли у отцѳ не было досѳга занѳть еѳ чем-нибудь другѳм⁴, напрѳмер шахматами, то тиѳина в столовой водворялась⁵ не надѳлго.

Возвращаясь из гимназии, Волѳдя рассказывал отцѳ о том, что бѳло на урѳках, из чѳго еѳ спраѳшивали и как он отвечѳл. Так как обѳчно повторѳлось⁶ однѳ и то же, — удачные отвѳты, хороѳшие отѳетки, — то иногда Волѳдя прѳсто, бѳстро шаѳя мѳмо кабинѳта отцѳ⁷, говорѳл: «Из грѳческого пять⁸, из немѳцкого пять». Предмѳты, конѳчно, менялись; иногда звучѳло: «Из латѳни пять, из ѳлгебры пять», но суть была однѳ⁹, получѳлась обѳчно однѳ отѳетка — 5.

-
1. заниматься не давать 妨碍学习。 2. ... приходѳл на вѳручку к нам 经常来搭救我们。 3. ... спраѳшивать ... по всей тетради. 检查他所学过的全部拉丁文单词。 4. ... занѳть другѳм 用某件事情来吸引他。 5. водворѳться 维持; 延续。 6. повторѳться 重复。 7. ... бѳстро ... отцѳ... 快步走过父亲的办公室。 8. Из грѳческого пять... 希腊语得了五分。 9. ... но суть была однѳ 但答案是一个。